Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zawołał do JHWH\* i powiedział: JAHWE, Boże mój! Czy także na tę wdowę, u której goszczę, chcesz sprowadzić nieszczęście, uśmiercając jej syna?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zawołał do JAHWE: JAHWE, Boże mój! Czy także na tę wdowę, u której goszczę, chcesz sprowadzić nieszczęście, odbierając życie jej synowi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wołał do JAHWE, i powiedział: JAHWE, mój Boże, czy także na tę wdowę, u której mieszkam, chcesz sprowadzić nieszczęście, uśmiercając jej syna? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wołał do Pana, a rzekł: Panie, Boże mój, izali też utrapisz wdowę, u której mieszkam, iżeś zabił syna jej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wołał do JAHWE, i rzekł: JAHWE Boże mój, jeszcześ i wdowę, u której się jakokolwiek żywię, utrapił, abyś zabił syna jej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem, wzywając Pana, rzekł: O Panie, Boże mój! Czy nawet na wdowę, u której zamieszkałem, sprowadzasz nieszczęście, dopuszczając śmierć jej syna? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie zawołał do Pana tak: Panie, Boże mój! Czy także na tę wdowę, u której jestem gościem, chcesz sprowadzić nieszczęście, pozbawiając życia jej syna? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zawołał do JAHWE: JAHWE, Boże mój! Czy także tę wdowę, u której przebywam w gościnie, dotykasz nieszczęściem, sprowadzając śmierć na jej syna? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczął wtedy wołać do JAHWE: „JAHWE, Boże mój, czyż także na tę wdowę, u której się zatrzymałem, zesłałeś nieszczęście, sprowadzając śmierć na jej syna?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołał do Jahwe i prosił: - Jahwe, Boże mój, czy także tę wdowę, u której przebywam w gościnie, chcesz dotknąć nieszczęściem, zsyłając śmierć na jej syna? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричав Ілія і сказав: Горе мені, Господи свідку вдови, в якої я живу з нею, ти зло вчинив, щоб забити її сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wezwał WIEKUISTEGO i powiedział: WIEKUISTY, mój Boże, czyżbyś i tej wdowie, u której przebywam, tak źle uczynił, zabijając jej syna? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął wołać do JAHWE i mówić: ”JAHWE, Boże mój, czy również na tę wdowę, u której przebywam jako przybysz, sprowadzisz szkodę, uśmiercając jej syna?” |

1. 1) do JHWH : wg G: Eliasz. [↑](#footnote-ref-2)